



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

# 波尔扎诺移民服务指南

AUTONOME  
PROVINZ  
BOZEN  
SÜDTIROL



PROVINCIA  
AUTONOMA  
DI BOLZANO  
ALTO ADIGE



CUON  
saveria

COOPERATIVA SOCIALE | SOZIALGENOSSENSCHAFT

### **Osservatorio per le politiche sociali e la qualità della vita**

Immigrazione a Bolzano – Guida ai servizi

**Stesura:** Cooperativa Savera

**Editore:** Comune di Bolzano – Osservatorio per le Politiche sociali e la Qualità della vita  
Vicolo Gumer 7, 39100 Bolzano

**Contatto:** [osservatorio@comune.bolzano.it](mailto:osservatorio@comune.bolzano.it)

**Coordinamento Comitato Scientifico e supervisione alla pubblicazione:**

Carlo Alberto Librera

**Layout:** [mediamac.design](http://mediamac.design)

**Aggiornamento testi:** Erjon Zeqo

**Traduzione:** Xiaochen Sun

È consentita la riproduzione d'informazioni, grafici e tabelle previa indicazione della fonte. Citazione: Comune di Bolzano. Immigrazione a Bolzano – GUIDA AI SERVIZI. Osservatorio per le Politiche sociali e la Qualità della vita, Ripartizione Servizi alla Comunità Locale, Comune di Bolzano. Questa pubblicazione è scaricabile dal sito del Comune di Bolzano [www.comune.bolzano.it](http://www.comune.bolzano.it) sotto la sezione "Osservatorio per le Politiche sociali e la Qualità della vita" e sotto la sezione Home > Servizi > I servizi per > I servizi per... > Cittadini con background migratorio e i cittadini comunitari > Pubblicazioni

---

### **Beobachtungsstelle für Sozialpolitik und Lebensqualität**

Einwanderung in Bozen – Ein Ratgeber zu den Dienstleistungen

**Verfasserin:** Genossenschaft Savera

**Herausgeber:** Stadtgemeinde Bozen – Beobachtungsstelle für Sozialpolitik und Lebensqualität – Gumergasse 7, 39100 Bozen

**Kontakt:** [beobachtungsstelle@gemeinde.bozen.it](mailto:beobachtungsstelle@gemeinde.bozen.it)

**Wissenschaftliche Leitung und Forschungskoordination:** Carlo Alberto Librera

**Layout:** [mediamac.design](http://mediamac.design)

**Textergänzung:** Erjon Zeqo

**Übersetzung:** Xiaochen Sun

Die Verwendung der bereitgestellten Inhalte, Grafiken und Tabellen ist unter Angabe der Quelle gestattet. Quellenangabe bei Zitaten: Gemeinde Bozen, Einwanderung in Bozen – Ein Ratgeber zu den Dienstleistungen. Beobachtungsstelle für Sozialpolitik und Lebensqualität, Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft, Stadtgemeinde Bozen. Dieser Text kann im Internet unter [www.gemeinde.bozen.it](http://www.gemeinde.bozen.it) > Beobachtungsstelle für Sozialpolitik und Lebensqualität und unter der Sektion Home > Dienste > I servizi per > Im Dienste von: > Bürger mit migratorischem Hintergrund und EU-Bürger > Publikationen heruntergeladen werden.

## 前言

多语言指南是由波尔扎诺省整合协调服务部门出资支持完成的。它为有移民背景的外国公民和致力于移民的人们提供了丰富且有用的信息。

该出版物的目的在于指导公民们方便快捷的进入本地办事机构，便利享用波尔扎诺市的公共服务设施。因为对于公民们来说，去哪里办事、要询问什么、哪些服务可以满足他们的需求等疑惑是生活中的大难题。

希望这本多语言手册将成为所有读者的有用工具，同时也期望能够促进和平共处的一体化进程。

我们深信所提供的每项 务都需要借助使用它的人的建议来不断完善，我们欢迎任何旨在改进多语言指南的意见和建议。

社会政策委员 Juri Andriollo  
osservatorio@comune.bolzano.it

# 目录

## 1. 入境和居留

- 1.1. 入境签证 — 6
- 1.2. 居留证 (permesso di soggiorno) — 6
- 1.3. 欧盟永久居留 (前外国人居留卡) — 9
- 1.4. 申请居留证的外国人的融入协议 — 10
- 1.5. 家庭团聚 — 11
- 1.6. 拒绝, 驱逐, 拘留 — 15

## 2. 户籍、身份证、税号、驾驶证、自我证明、证件翻译和认证

- 2.1. 登记注册与户籍 — 17
- 2.2. 身份证 — 17
- 2.3. 省级服务卡 (医疗卡-税号) — 18
- 2.4. 驾驶执照 — 19
- 2.5. 身份证明证件 — 20
- 2.6. 自我证明 — 20
- 2.7. 文件翻译与认证 — 20

## 3. 出于人道主义的政治庇护和政治难民居留证

- 3.1. 政治庇护和政治难民 — 21

## 4. 国籍

- 4.1. 自动授予 — 24
- 4.2. 法律福利公民权 — 24
- 4.3. 归化入籍 — 24

## 5. 工作

- 5.1. 持有居留证的外国人的工作 — 26
- 5.2. 来自国外的公民的工作 — 26
- 5.3. 自雇 — 30
- 5.4. 社会福利保障: 家庭津贴, 退休金, 归国者的赋税补退 — 31

## 6. 医疗卫生

- 6.1. 注册国家医疗卫生服务 — 33
- 6.2. 孕妇和儿童 — 35
- 6.3. 避孕 — 35
- 6.4. 妊娠中断 — 36
- 6.5. 家庭医疗支援机构 (Consultorio Familiare) — 36

## 7. 社会经济救济

- 7.1. 经营社会救济的机关: 社区团体和波尔扎诺社会服务机构 — 38
- 7.2. 社会-卫生服务社区 — 39
- 7.3. 社区服务项目 — 39

## 8. 房子与住房

- 8.1. 租房 — 42
- 8.2. 社会住房 — 42
- 8.3. 租金和辅助开支津贴(房屋补贴) — 43
- 8.4. 家庭旅馆 — 44
- 8.5. 购房 — 44

## 9. 义务教育与大学

- 9.1. 义务教育注册 — 46
- 9.2. 托儿所 — 46
- 9.3. 幼儿园 — 47
- 9.4. 小学 — 48
- 9.5. 初中 — 49
- 9.6. 高中 — 49
- 9.7. 大学 — 49
- 9.8. 成人教育 — 50
- 9.9. 国外文凭的承认 — 50
- 9.10. 职业资格证的认可 — 50
- 9.11. 医疗卫生职业的特别规定 — 50

## 10. 职业培训

- 10.1. 培训类型 — 51

## 11. 权利维护

- 11.1. 辩护权 — 54
- 11.2. 法律援助 — 54
- 11.3. 公民辩护人 — 54
- 11.4. 对未成年的人辩护 — 54
- 11.5. 反对种族歧视的措施 — 55

## 12. 文化, 跨文化教育

- 12.1. 文化发展中心 — 56
- 12.2. 跨文化教育 — 56
- 12.3. 发展合作 — 56

# 1. 入境和居留

## 1.1. 入境签证

### 对象

所有被认为是外国人的公民,即:

- 非欧盟国家的公民
- 无国籍人士

根据双边协议,一些非欧盟国家公民可以在没有签证的情况下进入意大利或申根地区,入境最长时间为90天。

签证是意大利大使馆或外国公民居住国的意大利领事馆签发的允许入境意大利的授权凭证。

在边境入口处,外国公民受到海关检查管制,边境当局在护照上盖印过境日期和地点。

### 签证类型(最常见类型)

- 出于学习/培训原因签证:该签证的有效性与在意大利学习的课程时间相关联。
- 家庭团聚签证:自签发之日起有效期为一年;为使外国公民与家人以便团聚。
- 雇佣工作签证(永久工作合同,限期工作合同,季节性工作合同):只有在“工作许可”之后才能获得。
- 非偶然自雇型签证。要获得它,必须依照意大利法律规定下所具备得专业要求和道德需求,并在意大利公民的要求下开展相同类型的活动需求。
- 旅游签证允许进入意大利或申根地区,外国公民出于旅游原因最多可在境内逗留90天。

## 1.2. 居留证(PERMESO DI SOGGIORNO)

### 对象

除了国际协议规定的豁免情况以外,其他合法进入意大利境内并停留的外国人。

外国人在入境后**八个工作日内**必须向其所在省的警察局申请居留许可。16岁以上首次入境意大利的外国公民,在申请居留许可的同时应与国家签订**融入协议**。

通过**邮局**提交居留证申请的外国人将被移民局传唤,以便**上传照片、收录指纹和领取居留**。

申请欧盟长期居留的居民及其家属必须将所有材料放在同一个申请信封里。

需要延续居留的外国人可在现有居留到期后**九十天内**，向其所在省警察局申请为期两年的工作或家庭居留，工作时间为**一年期**的申请人需要在**六十天内**提交申请，其他类型的则需要**三十天内**提交申请。

### 居留证的期限

非工作或家庭类型的居留，居留证持续时间参考入境签证。以下期限不被许可：

- 超过三个月的商业或者旅游活动；
- 一年以上的学习课程或培训课程，取决于课程的频率。对于需要几年才能修完的课程，许可证每年可以申请延续；
- **自雇人士、永久雇佣合同或家庭团聚的居留证超过两年以上的。**(\*针对欧盟成员国的公民，可以前往邮局领取居留卡申请信封，也可以前往办事处或警察局移民办公室。除星期日和节假日外在8个工作日之内办理。)

### 转换居留证类型

要转换已经持有的居留证的类型，需要在警察局移民窗口办理申请。转换的条件要符合流动法令规定的入境配额，并且当下持有的居留证在有效期内。

**\*注意：流动配额法令不是每年定期发布！(\*提交申请后，外国人必须支付经济和财政部规定的金额。)**

出于**学习/培训目的**的居留证可以转换为从属雇佣或自雇人士的居留证，前提是必须符合此类型居留的要求。

**季节性工作**的居留证可以转换为永久工作合同的从属雇佣工作居留证，或者在下列情况下至少为一年的合同：

- 外国人连续第二年进入意大利从事季节性工作，并持有有效的居留证；
- 外国人已进入意大利从事季节性工作，并在第一季度工作结束时持有有效居留许证。

### 如何办理

以下类别的非欧盟公民的居留签发申请和延续申请，必须使用**邮局授权的特殊黄色信封申请表(kit)**，并在**有资质的邮局办理**。特殊黄色信封申请表(kit)可在所有的邮局、市政府对口办公室，以及Potronati(该机构是非营利性社会救助机构，在各个大小城市有许多办事处，专为退休人员、雇员、自雇人士和一般公民提供信息咨询、援助、申请福利等活动)免费领取。

以下类别的居留申请可在**邮局办理**：

- 收养和监护
- 欧盟永久居留的更新和办理副本, 居留信息的更新(住所、婚姻状况的变更、子女入境、护照信息变更)
- 等待就业
- 等待重新获取国籍
- 政治庇护居留延续
- 欧盟永久居留申请
- 转换居留
- 更换居留许可(因居留损坏或丢失)
- 家庭
- 自雇
- 雇佣工作
- 特殊情况的工作
- 雇佣季节性工作
- 任务
- 宗教原因
- 选择性居住权
- 科学研究
- 无国籍人士(延续)
- 学习
- 专业培训实习
- 旅游
- 欧盟蓝卡

除以上类型以外的所有其它类型居留证的申请和延续必须在**警察局的移民办公室**办理, 即**移民局**。

外国人可前往非营利性社会援助机构**Patronato**要求提供免费的表格填写帮助。

申请人前往有资质的邮局办理居留申请时, 必须携带护照或其它同等可确认其身份的证件。

申请表格信封不能封锁, 必须是**开放的状态**提交, 在必须填写的部分不能有空缺。

在申请提交成功后, 外国人将收到的**收据单上有一连串代码**, 该代码可以帮助外国人查到居留办理的进度。

如果是延续居留证的情况, 必须在信封中放入要延续或更换居留证的复印件。



## 地点

### 波尔扎诺警察局 - QUESTURA DI BOLZANO - POLIZEIPRÄSIDIUM BOZEN

移民局办公室-Divisione P.A.S.I. - Uff. Polizia dell' Immigrazione e degli Stranieri-Abteilung der Verwaltungspolizei

地址: Largo Giovanni Palatucci 1号

39100 波尔扎诺

电话: +390471947616

电子邮箱: immig.quest.bz@pecps.poliziadistato.it

时间:

星期一 8:30-12:00

星期二 8:30-12:00

星期三 8:30-12:00

星期四 8:30-12:00 / 15:00-17:00

星期五 8:30-12:00

### 意大利邮局 - Poste Italiane

波尔扎诺市中心

波尔扎诺

地址: Piazza della Parrocchia, 13号

电话: 0471322260 传真: 0471-322240

### 第5邮局

波尔扎诺

地址: Viale Amedeo Duca D' Aosta, 104号

电话: 0471-473711 传真: 0471-401311

## 1.3. 欧盟永久居留(前外国人居留卡)

在意大利合法居住超过5年并打算申请**欧盟永久居留**的外国公民(移民法第9条)必须通过**意大利语测试**。( \*欧盟永久居留不能发给被认为对公共秩序或国家安全构成危险的外国人。)

参加考试者必须通过网站<https://nullaostalavoro.dlci.interno.it>上的相关程序向其所居住的省督府发送申请。( \*在网站上可以查看测试结果。网页系统获取请求并将其转发给主管办公室, 主管办公室一旦验证了申请的合法性, 将在60天内在线召集相关人员, 指明考试的日期和地点。如通过测试, 将通过电子方式与省警察总部联系, 总部在核实其合法性后, 颁发居留许可。如未通过测试, 外国公民可以在上次检查之日起90天后, 使用相同的程序要求重复检测。)

### 免试人员:

- 14岁以下的儿童;
- 通过公共卫生机构鉴定的有严重语言学习障碍的人。

### 不需要进行本模块中提到的意大利语测试的外国人：

- a. 持有可证明意大利语的知识水平不低于欧洲语言框架A2的证书或资格证书；
- b. 融入协议中排除在外；
- c. 在意大利教育系统的学校获得初中一年级或二年级的文凭，或在法律认可的意大利国立或非国立大学就读课程，或在意大利参加博士学位或硕士学位；
- d. 外国人是以高管或高资格认证员工入境意大利的。

如何

### 需要什么？

持有居留的外国人可以申请获得欧盟永久居留（类型包括家庭，长期工作，自雇人士，政治庇护，选择性居住，宗教原因，无国籍人士），外国人需持有合法居留在意大利居住至少5年；

在意大利没有家人的单独的外国人，其收入不得低于一年的社会津贴金额；（\*如果其工作岗位不要求提交纳税申报表，例如家政工作者，则可以出示其它可证明收入的文件。如工资单，INPS机构赋税单）。

申请者的配偶，以及共同居住的未成年子女也可提交欧盟永久居留申请。这种情况下，外国人必须证明他有足够的收入来养活自己和家人；

如果外国申请人的配偶和同住的超过14岁的未成年子女申请欧盟永久居留，必须填写表格1（若其他家庭成员有不同收入的话还要填写表格2）；

意大利公民和居住在意大利的欧盟国家公民的外国配偶、未成年子女、同住的父母都可申请欧盟永久居留。在这种情况下，提交申请表时必须附有证明双方亲属关系的登记注册文件；

欧盟永久居留是无期限居留。自签发或续签之日起不超过五年可构成个人身份证明文件。该居留是在被要求或更换新照片的情况下需要更换。（\*欧盟永久居留不可以颁发给触犯了意大利刑法中第380条法规的外国人。以及无意触犯了意大利刑法第381条法规中的条令，或罪行尚未确定的情况，除非外国人驳回上诉成功。如果对上述罪行已判决，即使判决不明确，也应撤销命令。）

## 1.4. 申请居留证的外国人的融入协议

关于规范外国人与国家融入协议的条例于2012年3月10日生效。自该日起，16岁以上第一次入境意大利的外国人，申请的居留期限不可少于一年，他们必须在省督府或警察总部签署本协议。（\*通过这个机构，我们希望与非欧盟公民在共同承诺的基础上为合法居留一起走上这一协定的道路。国家

方面确保享有基本权利, 以及提供掌握意大利语、文化和意大利宪法原则的工具。外国公民承诺尊重公民社会的规则, 以便在共同利益中追求有条不紊的融合之路。)

协议为积分制, 期限为两年, 可以延期一次。代表国家, 由省长或其授权代表签署。通过此协议, 外国人承诺获得足够的意大利语或德语的水平(至少在欧洲共同参考体系框架中的A2级别), 充分了解共和国宪法的基本原则、公民文化、意大利的公民生活, 以及保证未成年子女履行教育义务。

为了符合协议要求, 外国人必须获得至少30个信用分, 其中必须包括意大利和/或德国以及意大利的公民和社会生活的最低认知水平。(\*在某些情况下, 例如犯罪或严重违法行为, 信用分可能减少和/或丢失。如果最终信用分等于或大于合规阈值, 如上所述的30个信用分, 则在颁发相关证书的情况下终止履行协议。)

在签订时如果外国人获得16个信用分, 就有机会在签署之日起90天内参加成人教育中心或领土中心的免费公民培训课程, 共计10个小时。

## 地点

语言中心<http://www.provincia.bz.it/formazione-lingue/lingue/mi-grazione-alfabetizzazione.asp>

## 1.5. 家庭团聚

### 家庭单位

“家庭是社会的自然和基本核心, 有权受到社会和国家的保护”(世界人权宣言)

家庭团结是意大利法律体系认可和保护的基本权利\*。

(\*家庭团聚是实现家庭生活的重要途径, 它创造了有利于融入国家的社会稳定现象, 从而促进经济和社会的凝聚力。)

### 家庭团聚居留的签发

- 持有家庭团聚签证或持有在其家人之后入境意大利签证的外国人;
- 在国家境内与意大利公民或欧盟成员国公民, 或有合法居留的外国公民拥有婚姻合同至少一年的外国人。如果双方并没有生活在一起, 居留将被作废。除非配偶双方在结婚后有生育子女;
- 居住在意大利的意大利未成年人的外国父母, 可以是自然父母, 如其没有被意大利法律剥夺父母的权利。

家庭居留的签发期限与要求家庭团聚的外国家庭成员的居留许可期限等同。

家庭居留持有者可在意大利法律规定的年龄限制内享受福利, 可参与学习课程或专业培训, 以及被雇佣或进行自主工作。

如依附家庭团聚申请的家庭成员死亡,或者与其合法分居、解除婚姻关系的情况下,申请人如有学习或工作要求,可以转换居留类型。

最后,出于对行使家庭团聚权利的外国人的保护,要求行政当局具体评估有关方面的情况,同时考虑到其危险性和公共秩序,他的住宿状况以及他的家庭和社会关系。

## 如何办理?

合法居住在意大利的外国人的家庭成员入境需要签发家庭团聚签证。入境签证必须由定期居住在意大利的外国人提出申请,通过政府内部网站上提供的计算机程序,在Unico移民窗口提交授权申请。

从2017年8月17日起,提交家庭团聚申请的程序完全通过网站:

<https://nullaostalavoro.dlci.interno.it/Ministero/Index2>进行数字化处理,现在还必须附上有关收入和房产证明,扫描后以附件添加发送。(

\*移民综合法第29段第三段)

该创新将允许Sportello Unico服务窗口核查住房和收入相关的要求,并在提出申请后的90天内(法律规定的新时限)发出授权。

## 对象

要求为家人申请家庭团聚签证的外国人必须持有有效居留,有效期至少为一年,或者正在按要求的期限内进行延续。该外国人的居留可以为雇佣工作居留、自雇工作居留、寻求庇护居留,学生居留,宗教或家庭的居留。

签证的签发和获得对申请人有一定的要求。合法居住在意大利的外国人实际上必须提供以下情况证明:

- 套合适的住房,由住房适用性证书确定符合卫生和健康要求。并向所登记居住城市的市政技术办公室要求开证明。

与住房适用性有关的要求:

### 每个居民的面积

- 1名居民:14平方米
- 2名居民:28平方米
- 3名居民:42平方米
- 4名居民:56平方米
- 如再每增加一名居民,房屋使用面积增加10平方米

### 住所的组成:

- 1人卧室:9平方米
- 2人卧室:14平方米+ 14平方米的起居室

### 对于单居室套间公寓:

- 1人:28平方米(包括浴室)
- 2人:38平方米(包括浴室)

## 最小高度:

- 2.70米

## 通风状况:

- 带可开放窗户的起居室和厨房。浴室,如果没有配备窗户,需要配备机械通风系统。
- 合法来源的最低年收入不得低于社会津贴的年度金额(《综合移民法》第29条第3款规定)。每增加一个家庭团聚成员,收入就需要增加最低社会津贴的一半金额。这个收入参照值需要每年更新,并且根据家庭团聚成员人数增加而增加。(\*如果两个或更多未满14岁的儿童申请家庭团聚,则所需的最低家庭年收入为11,778.00欧元。对于除了14岁以下的儿童(子女,配偶或父母)以外的其他每一个家庭成员的团聚,在11,778.00欧的基础上,每人必须加上2,944.50欧后的总和。)(\*例如,对于2018年,申请人定期居住在意大利,希望与其配偶和孩子团聚,其收入必须为11,778欧元:5,889欧+ 2,944.50欧 + 2944.50欧)

提交证明收入可用性的文件根据申请人的职业类型而有所不同。为了确定收入,还考虑了与申请人共同居住的家庭成员的年收入总额。

寻求庇护者和难民没有必要证明拥有符合要求的住房和收入要求。

## 对象

### 团聚的家庭成员

在意大利的外国人可以要求国外的下列家庭成员重新团聚:

18岁以上,并与在意大利生活居住的外国人在法律上没有分居关系的配偶\*。  
>(\*合法居住在意大利的外国人如果已与另一位居住在意大利的配偶结婚,则不能申请家庭团聚。)

- 对于申请家庭团聚时未满18岁的儿童,包括与其配偶或非婚生的子女,前提条件是他们未婚。且另一方父/母(如有的话)表示同意。被收养或受托付或受到保护的未成年人均被视为子女。
- 成年子女依靠居住在意大利的外国人照顾,由于他们因例如严重的健康问题等客观原因,因残疾导致无法满足生活自理的需要时。
- 父母依赖居住在意大利的外国人或65岁以上的父母,当没有其他子女能够在原籍国提供支持,或其他子女因严重健康原因不能被依靠。
- 对于65岁以上的父母,还需要健康保险。(\*在提交团聚请求时,提交签署保险单的承诺声明就足够了。这必须在进入国家领土后8天内签署,然后提交给Sportello Unico服务窗口,条件是:保险必须在有效期之内,并且必须承担疾病、事故和生育风险。)
- 允许合法居住在意大利的未成年人的亲生父母申请家庭团聚。(\*参见内政部2009年2月17日通函, n. 737。请参阅:《米兰法院劳动条例》,2012年12月5日:否认歧视65岁以上的非欧盟移民父母进入意大利进行家庭团聚,并在国家卫生局注册登记)

根据已生效的法律118/2016规定,同性之间的民事结合也适用于家庭团聚的规定。同性伴侣申请家庭团聚对象的可是在意大利居住的外国人或意大利本国入。(\*参见内政部2016年8月5日通告,第3511条)

## 如何?

如果申请被接受, Sportello Unico服务窗口将发布统一授权,直接以电子方式传送到仍在国外的家庭成员的原籍国或居住地的意大利领事馆,并开启家庭团聚程序的第二阶段,即核实签发入境签证的主观申请。

需要向领事馆提交:

- 签发入境签证的请求,
- 已翻译并认证的家庭关系证明。(\*根据“关于废除外国公共文件合法化公约”,废除外国公共文件合法化的双边或国际协定时,不需要进行合法化认证。)
- 如果外国主管部门无法提供所需证明,或者如果后者没有提供必要的可靠性文件,或原籍国的外交代表(或任何其他有资格的人)认为有必要核实家庭成员所提供的上述证明材料。则有必要进行验证,包括DNA的检查,费用由申请家庭团聚方承担。
- 对于成年受抚养子女,健康状况可以通过由申请人支付的证明记录证明,该证明由负责请求回归的家庭成员的原籍国的意大利外交领事代表指定的医生签署。

如果申请被驳回,合法居住在意大利的申请人可以向其所在城市的普通法院提出上诉,反对拒签结果。

- 家庭团聚申请在提出后的30天内签发或拒绝家庭成员的签证。
- 如果申请人持有难民身份,则仅因为缺乏家庭关系证明或家庭持有其他成员的要求文件,是不可以被拒绝的。
- 在获得统一签证的家庭成员进入意大利后的48小时内,定期居住在意大利的家庭成员必须向公安机关提交书面的(入住)声明。

## 随后进入家庭

符合要求的家庭成员如果希望与已经获得入境签证的家庭成员同时进入意大利,(期限雇佣工作合同不少于一年的,或非偶然的自雇人士,或出于学习或宗教原因的签证)可以为随行家庭成员申请入境签证。为了获得这种签证,有必要满足家庭团聚的相同条件(即亲属关系证明,适合的住房和收入)。应使用内政部网站上的计算机程序提供的T模型来申请。

如果持有居留的外国人在国外,要想申请家庭团聚居留,可以通过意大利的特别律师提出申请并提交相关文件。因此,在Sportello Unico服务窗口提交申请家庭团聚居留文件时,还必须补充以下材料:

- 委托律师的身份证件复印件;
- 为提交家庭成员团聚申请,可以给一名意大利人或一名有合法居留的外国人的写授权书。该授权书必须由已获得签证的外国人授权,并进行翻译和得到外国人原籍国的意大利领事馆,或外国人所在国家或地区意大利领事馆的认证。

## 1.6. 拒绝, 驱逐, 拘留

意大利国家下令从其领土上驱除根据相关规定无权在境内停留的非欧盟国家公民和在技术意义上被视为外国人的无国籍人士的措施(1998年第286号法令第1条第1段, 以下简称移民法), 该措施分为两种: 拒绝和驱逐。

### 拒绝

- A) 由公安机关行政当局执行的拒绝令(移民法第10条), 两种形式:  
A1) 边防警察下令立即逐回并即刻执行(移民法第10条第1段);  
A2) 由警察局下达延期拒绝令(移民法第10条第2段)。

### 对象

对于出现在过境点, 且没有持有入境意大利的有效证件的外国人。将被拒绝入境并遣返回边境:

- 进入国家领土且避免了边境管制的人
- 由于需要公共救援暂时进入领土, 但没有入境要求。

### 禁止拒绝:

(\*关于拒绝的规定不适用于政治庇护申请人, 承认难民身份或附属保护或出于人道主义原因的保护措施。在任何情况下都不得驱回外国人因种族、性别、语言、公民身份、宗教、政治观点、个人或社会条件而遭受迫害的国家, 或者可以将其遣返回其他国家, 以免受迫害。)

- 寻求庇护者;
- 被承认难民身份的人;
- 出于人道主义原因, 享有临时保护措施的人;
- 无人陪伴的未成年人。

### 驱逐

驱逐出境, 根据当局颁发的规定分为两大类:

1. 公安行政当局对处于非正常居留身份或被认为危害公共安全或公共秩序或国家安全的外国人。(移民法第13条)
2. 由司法当局作出的刑事诉讼, 有四种类型:
  - 驱逐作为一项安全措施, 针对被定罪以及对社会带来危险的外国人(移民法第15条, 刑法和其他法律);
  - 在最后定罪的赎罪阶段, 被执行判决的最后两年内, 将驱逐作为对外国拘留的替代措施(移民法第16条);
  - 以驱逐取代制裁。是针对没有合法居留而在境内停留的外国人, 依照法律应判处有期徒刑两年以下(移民法第16条);
  - 驱逐出境(移民法第16条), 由和平法官审判外国人有非法入境和停留罪, 以及不遵守驱逐令, 并反复违反命令是替代罚款的处罚措施。

### 求助

驱逐出境是一个非常严重的情况: 如果被驱逐或者担心接到驱逐令, 请立即联系咨询和/或法律办公室。



在驱逐令或规定通知后的5天内,可以向普通法院提起上诉。如果驱逐令是立即执行的,则期限为30天。

## 地点

上诉必须提交给驱逐当局所在地法院。

**非驱逐外国人的相关法律规定,某些类别的外国人不能被驱逐,并且必须获得临时或最终居留许可:**

- 18岁以下的外国人
- 持有欧盟永久居留证的外国人(仅因危害公共秩序和对国家安全有严重威胁而被驱逐);
- 与亲共同生活且达到4级以内,或意大利公民的配偶以及同居的外国人;
- 怀孕的妇女和孩子出生后6个月内的妇女。

## 拘留

当无法立即执行驱逐时,警察局长会在临时拘留中心严格遵守接受必要的时间。该规定必须在48小时内由法官确认,在拘留中心拘留的有效时间为180天。



## 2. 户籍、身份证、税号、驾驶证、自我证明、证件翻译和认证

### 2.1. 登记注册与户籍

#### 如何？

一名持有合法居留的外国人应该在其所在城市的登记处登记。需要登记外国人的一般资料信息、原籍，以及在该城市的家庭住址。登记时需要外国人提供有效居留原件和护照原件。登记之后，该市的市区警察将会前往登记家庭住址进行核实。登记注册成功后，外国人可要求提供所有与登记有关的文件（家庭状况，户籍证明等），也可以申请办理身份证（被驱逐出境的非欧盟公民的身份证无效）。可以享受市政府提供的社会服务，例如社会援助，幼儿园、学校等。登记注册也是对想获取或转换驾照执照需求的必要条件。

必须在延续居留后60天内延续常住人口登记册清单（\*居留到期后的6个月之内需要提交申请延续居留。否则依据法律规定因无法获得更新信息而取消外国人的登记注册，但在接下来的三十天内可以续签。如果在接下来的30天内提交续签申请，注册信息将被保留）。如果更换了居住地点，则必须通知注册处并更改注册信息。如果注销注册信息，也必须通知注册处，并有注册处在15天之内通知主管警察总部。

### 2.2. 身份证

#### 对象

身份证是证明一个人身份的证件，所有居住在城市的公民都有资格获取。（\*该身份证不可作为非欧盟国家公民出国的身份证明证件）

#### 如何

有效期限：

- 0至3岁的未成年人的身份证有效期为3年；
- 3至18岁未成年的身份证有效期为5年；
- 成人的身份证有效期为10年。

（\*2012年9月2日之后签发或更换的身份证有效期与该公民的生日一致。例，如果身份证是2012年3月26日更新/签发给6月4日出生的成年人，那么身份证将在2022年6月4日到期。）

在身份证有效期到期之前的18个月内可以更换新身份证。只有身份证损坏、丢失/被盗的情况下，才能在到期之前更换。如果公民身份、住所或职业有变更，不需要更换身份证。

## 地点

办理地点就是公民登记其信息的登记注册办公室(Ufficio Anagrafe)

人口服务办事处(Ufficio Servizi Demografici)

一般事务和个人事物办事处(Affari Generali e Personale)

地址: Via Vintler, 16号

电话: 0471 997111 (centralino)

传真: 0471 997170

电子邮箱: 1.4.0@comune.bolzano.it

1.4.0@pec.bolzano.bozen.it

demografici.comune.bz@legalmail.it

## 2.3. 省级服务卡(医疗卡-税号)

### 对象

从2011年以来,旧的医疗卡已被新的省级服务卡所取代。公民可以通过该卡访问公共行政部门的远程信息服务。医疗卡除了在享受国家医疗服务时使用,同时还具有税号的有效性(但不可取代医疗小册子)。公民持医疗卡可在其他欧盟国家享受医疗服务。

### 如何

医疗卡由一系列字母和数字组成,用于以税收为目的和工作中缴税的活动。

### 地点

在波尔扎诺市可以通过市政网络的柜台索取并激活省服务卡。

**公关处(波尔扎诺市政府)**- URP: Ufficio Relazioni con il Pubblico  
(Comune di Bolzano)

地址: Vicolo Gumer 7 (市政大楼一楼)

时间: 星期一、三、五: 8.30-12.30

星期二、四: 8.30-13.00 e 14.00-17.30

电子邮箱: urp@comune.bolzano.it

电话: 0471 997 621

### 或者其他5个社区中心:

- Centro-Piani-Rencio社区中心

地址: vicolo Gumer 7 (市政大楼一楼)

电话: 0471 997 593

电子邮箱: centro@comune.bolzano.it

### **Oltrisarco-Aslago社区中心**

地址: piazza Angela Nikoletti 4号, 一楼  
电话: 0471 997 070  
传真: 0471 997 074  
电子邮箱: oltrisarco@comune.bolzano.it

### **Europa-Novacella社区中心**

地址: via Dalmazia, 30/C  
电话: 0471 997 080  
传真: 0471 997 084  
电子邮箱: europa@comune.bolzano.it

### **Don Bosco社区中心**

地址: piazza Don Bosco 17  
电话: 0471 997 050  
传真: 0471 997 054  
电子邮箱: donbosco@comune.bolzano.it

### **Gries-S. Quirino社区中心**

地址: piazza Gries 18 (Antico Municipio di Gries)  
电话: 0471 997 060  
传真: 0471 997 064  
电子邮箱: gries@comune.bolzano.it

签发的社会卫生区(见7.3)  
如果医疗卡丢失或被盗,可以申请补办。

## **2.4. 驾驶执照**

### **对象**

驾驶执照是颁发给驾驶汽车和摩托车的公民。

### **如何**

它是通过考试获得的,其中包括实际的驾驶考试。

### **地点**

有关申请信息可以通过驾校或波尔扎诺自治省车管所咨询。  
波尔扎诺自治省车管所  
地址: Palazzo 3b, Piazza Silvius Magnago 3号, 邮编39100 波尔扎诺  
电话: +39 0471 41 46 90  
传真: +39 0471 41 46 99  
官方网站: <http://www.provincia.bz.it/turismo-mobilita/mobilita/>  
国际驾照需要外国人在原籍国办理,在意大利居住一年后失效。

## 2.5. 身份证明证件

在意大利，警察、宪兵、税警、交警在要求公民出示证件时（身份证、护照、居留证、驾照）必须配合。如果被要求出示的证件已申请并正在办理中，那么有必要保留和随身携带申请收据。

## 2.6. 自我证明

一系列的认证文件可以由申请人自行负责证明，需要在行政当局提供的预先打印的表格上发表取代声明。

## 2.7. 文件翻译与认证

### 对象

对外国文件进行翻译和得到意大利政府认证的需求。

### 地点

- 必须与外国公民原籍国在意大利的外交代表处（大使馆、领事馆）联系。
- 如果要翻译的文件已经在意大利境内，则必须联系波尔扎诺法院，并通过官方翻译人员或跨文化调解员翻译，和平大法官宣誓。

### 波尔扎诺法院

地址：Piazza Tribunale, 1号，邮编 39100 波尔扎诺

总机电话：(+39) 0471 226111

## 3. 出于人道主义的政治庇护和政治难民居留证

### 3.1. 政治庇护和政治难民

#### 政治庇护, 辅助性保护和人道主义保护之间的区别

- 国际保护:
  - 难民庇护/难民身份
  - 辅助性保护
- 人道主义保护

#### 政治庇护

根据《日内瓦公约》, 对于那些非常恐惧在本国遭受人身迫害的公民可获得难民身份。《日内瓦公约》第1条规定, 难民是指因种族、宗教、国籍、特殊社会团体成员或政治见解, 而有恐惧被迫害的充分理由, 置身在原籍国领域外不愿或不能返回原籍国或受该国保护的人。)

迫害行为是指: 包括强奸在内的对身体或精神上的暴力行为; 针对性别或针对儿童的直接行为; 被司法、行政或警方歧视或不公平对待; 因拒绝在有可能犯下战争罪或危害人权的冲突状况下服兵役, 而遭到形式制裁的公民。仅仅是个人遭受到以上所描述的迫害行为或有遭受迫害风险的情况不能构成政治庇护, 政治庇护的迫害行为必须归因于种族、宗教、国籍、社会群体, 政治见解原因。

确认难民身份后, 警察总部将必须签发相应的5年可续签居留。持有该居留者享有以下权利:

- 开展自治工作和附属工作;
- 获得公共部门就业机会;
- 享有国家卫生服务设施;
- 享有INPS福利服务;
- 享有学习的机会;
- 旅行证件: 意大利有义务向难民提供等同于护照的身份证件。
- 家庭团聚: 政治难民可以要求申请其家庭成员入境意大利, 而无需提供像持有其他类型居留者申请家庭团聚时必须提供的住房证明和收入证明;
- 意大利国籍: 通过申请入籍意大利所需的时间减少了一半, 只要在意大利居住的时间至少为5年即可, 而非10年。

#### 辅助性保护

辅助性保护由领土委员会发布, 如果该公民没有证明其符合1952年《日内瓦公约》第一条描述的个人遭受了迫害, 但是其如果返回原籍国就有可能面临严重迫害的风险。严重迫害是指: 被执行死刑或处决; 遭受酷刑或其他形式的非人道待遇; 在国内或国际武装冲突中因滥杀滥伤而对生命造成严重的个人威胁。

有效期为5年的相应居留由警察局签发。到期后,在有关部门的审核确认之后方可延续居留。持有该类型居留者可享有以下权利:

- 开展自治工作和附属工作;
- 获得公共部门就业机会;
- 享有国家卫生服务设施;
- 享有INPS福利服务;
- 享有学习的机会;
- 旅行证件:意大利向接受辅助性保护的移民提供等同于护照的身份证件的前提是该移民有合理的理由证明其无法在原籍国大使馆办理护照。但情况并非总是如此,这取决于警察:如果发生虐待或举报行为,是非常必要向保护难民权利协会反应。
- 家庭团聚:接受辅助性保护的移民也可以要求申请其家庭成员入境意大利,而无需提供住房证明和收入证明;
- 于工作原因,可以将辅助性保护居留换成工作居留,从而放弃附属保护的身份。

## 人道主义保护

在不符合政治庇护或不具备辅助性保护的情况下,出于人道主义原因颁发的居留。有权获得此类居留者必须由严重的生存原因,尤其是出于人道主义性质或由意大利国家宪法义务要求。

此类居留是根据领土委员会要求警察局签发的。领土委员负责检查申请人的状况,或应外国公民的要求进行检查。

有关移民政策的安全和移民法令113/2018(即,萨尔维尼法令)主要措施:废除人道主义居留证,以及人道主义原因需求对临时居留证特殊情况的管理:

- 具有特殊的民事价值行为;
  - 严重的劳动剥削;
  - 家庭暴力;
  - 特殊自然灾害
  - 异常严重的健康原因
- 外国人在遣返停留中心(CPR)可以停留的最长时间(180天)与2008/115/欧盟法的最长遣返时间相同;
  - 因需要身份验证而在类似遣返停留中心停留的寻求庇护者的最长停留时间不得超过30天。如果其身份无法确认,其可在停留中心停留最多180天,随后被遣返;
  - 如果遣返中心没有足够容量了,在确保公共安全的情况下,已确定被遣返的外国人可以被安排在其他合适的建筑场所停留;
  - 禁止外国人再次入境的禁令不仅在意大利有效,而且在申根地区同样生效;
  - 对于自愿遣返和资源转移的安排在30个城市设立了服务窗口,并由内政部遣返基金承担;
  - 受国际保护者如果扩大犯罪,将被拒绝和撤销国际保护权利。包括例如强奸和与毒品有关的社会警报刑事犯罪;

- 停止国际保护, 将此类外国人遣返回原籍国。
- 防止重复使用国际保护申请的规定。
- 如果申请人正在进行刑事诉讼的最终定罪阶段, 将被拒绝国际保护和预设为危险人物, 领土委员会可暂停对其申请的审查。这种情况下, 申请人有义务离境。在最终无罪释放后的十二个月内, 当事人可要求重新审理。如果过了这个期限, 当事人没有申请重新审理, 那么领土委员会将宣布审理程序终止。
- 前SPRAR收留所只可收容国际保护者和无人陪伴的未成年外国人。
- 排除因满足人道主义需要的临时居留证作为登记注册名, 这并不影响寻求庇护者享受立法承认的服务项目 (医疗服务登记、找工作、子女上学、接待措施), 享有的这些权利都基于居留证;
- 对于已取得意大利国籍的外国人, 如果是以恐怖主义罪行最后判决成立, 那么在判决后三年内, 将取消其国籍资格。

### **地点:**

波尔扎诺省政府警察局-Commissariato del governo

地址: V.le Principe Eugenio di Savoia, 11

邮编: 39100 波尔扎诺

主机电话: 0471 294611

电子邮箱: protocollo.comgovbz@pec.interno.it

网址: <http://www.prefettura.it/bolzano/multidip/index.htm>

## 4. 国籍

### 4.1. 自动授予

#### 如何？

获得公民身份：

- 亲生父母为意大利人；
- 法律过渡，即通过入籍成为意大利公民的外国人，自动将其意大利公民身份过渡给未成年子女。当他们成年后，如果他们拥有其他公民身份，可以选择放弃。

### 4.2. 法律福利公民权

外国人的任一父母或直系亲属关系的上两代(祖父母)的其中一人有意大利公民，就可以通过明确声明获得意大利公民身份：

- 如果在军队中为国家服务
- 如果成为国家公务员
- 如果达到成年年龄，在意大利居住了至少两年

在意大利出生的外国人如果合法居住在意大利境内直到达到成年年龄，并在成年后一年内，即19岁之前表现出获得公民身份的愿望，便可以获得意大利公民身份。

### 4.3. 归化入籍

是通过颁布的行政政策而获得公民身份的，谁可以获得：  
与意大利公民结婚：

#### 如何

结婚后在意大利合法居住满24个月者，或结婚满三年者。

#### 地点

省督府(波尔扎诺省：省政府警察局- Commissariato del governo) (如果居住在国外的话，可向意大利大使馆申请)

内政部：必须在申请入籍后的二至四年内发布，否则在此期限之后，申请方享有主观权利并可以从普通法官那里获得公民身份声明措施。(\*2018年10月4日法令《单一移民与安全法令》第113条，也称作“萨尔维尼法令”关于L91 / 1992国籍的规定在各个方面进行了修改。对于居住在意大利以及与意大利人结婚的外国人授予公民权实践操作程序的期限(例如第9 L 91/1992条)从两年延长至四年。)



### **外国公民/或非欧盟公民的归化入籍需要满足以下条件:**

- 定期和连续在意大利居住了至少十年,并拥有有效的惯常居住地;
- 始终持有合法居留证。

归化入籍需要前往省政府警察局(Commissariato del governo)。

### **前往省政府警察局申请归化入籍所需材料:**

a.需要向原籍国请求的文件(\*确保原籍国允许双重国籍,否则您必须在获得意大利国籍之前放弃原籍):

包括父母姓名的完整的出生证明,并翻译,得到意大利领事机构的认证。  
原籍国的刑事证明,并经翻译和认证。

b. 在意大利办理的文件,或申请的自我认证(自我责任声明):

在意大利最近十年里的居住地:展示出在哪里居住(城市、地址)

家庭情况:在意大利的家人共有多少

犯罪情况:犯罪记录证明(法院)

最近三年的收入证明

授权声明原籍国当局向意大利当局发布所有有需要的信息。

### **地点**

波尔扎诺省政府警察局-Commissariato del Governo

地址:Viale Principe Eugenio di Savoia, 11号 波尔扎诺

邮编:39100

电话:0471 294611

电子邮箱: protocollo.comgovbz@pec.interno.it

网址:<http://www.prefettura.it/bolzano/multidip/index.htm>

## 5. 工作

### 5.1. 持有居留证的外国人的工作

非欧盟国家的外国人必须拥有工作的许可和允许在意大利工作的居留证。所有欧盟成员国公民,以及罗马尼亚和保加利亚公民均可在没有工作许可的情况下自由进入劳动市场的机会。

### 5.2. 来自国外的公民的工作

发放工作许可证的先决条件是年度流动法令的公布,该法令规定了因工作原因最多入境的配额。

注意:年度流动法令不是每年定期公布。

#### 受雇劳工:授权

##### 谁

意大利雇主,或在意大利有合法居留的雇主。

##### 对象

在外国生活,但是想在意大利做一份被雇佣的工作。

##### 如何?

从2010年开始,劳工申请只能通过内政部网站[www.interno.it](http://www.interno.it)(\*纸质申请不再符合规定,不再给予处理。)

申请表格在流动法令公布之前就可以填写,但只有在法令生效后才允许提交。

在入境意大利后的八天之内,外国劳工必须在工作服务办公室的居留合同上签字,以邮寄方式向警察局申请办理居留。只有在以上两个步骤完成之后,雇佣关系才可以开始。

外国公民因从事从属工作(季节工或长期工)、找工作或自雇都可获得入境意大利的许可。之后,外国公民可以在不用通知警察局的情况下更改工作类型,从从属工作转成自雇,或者从自雇转到雇佣工作。但在延续居留时需告知警察局。符合条件的情况下,也可以将旅游签证转换为自雇许可证。

##### 地点

通过远程信息处理传送的申请由内政部获取,并将其转发到主管省份。所有申请均由每个省和警察局共同处理。随后,工作服务部门向雇主发放工作授权书。一旦申请被接受,申请资料连同拟订的居留合同必须转交意大利驻原籍国的使领馆,允许外国公民持有工作签证入境意大利。

## 去哪里可以求助申请？

非营利性社会援助机构Patronato,见下文。

### 受雇劳工:就业问题的法律援助服务

#### 对象

对于存在裁员、纪律处分、薪酬差异、欺凌、歧视等问题的劳工。

## 谁可以给予援助？

非营利性社会援助机构Patronato,见下文。

### 受雇劳工:社会福利援助服务

#### 对象

对于有疾病、事故、怀孕、行动不便、残疾、养老金、失业救济金等问题的劳工。

## 谁可以给予援助？

非营利性社会援助机构Patronato。见名单:<http://www.provincia.bz.it/asse/indirizzi-patronati.asp>

## CAAF (税务援助授权中心)

ACLI (意大利基督教工人协会)

地址:Via Sassari, 4/BC

39100 Bolzano (BZ)

电话: 0471 / 30 16 89

邮箱: bolzano@acliservice.acli.it

## CAAF ACLI

地址:Via Alto Adige 28

39100 Bolzano (BZ)

电话: 0471 / 30 16 89

邮箱: bolzano@acliservice.acli.it

## CAAF / ASGB (南蒂罗尔自治区工会联合会)

地址:Via Bottai 22

39100 Bolzano (BZ)

电话: 0471 / 30 82 10

邮箱: patronat@asgb.org

## CAAF CGIL/AGB

地址:Via Piacenza 54

39100 Bolzano (BZ)

电话: 0471 / 92 64 02

电话: 0471 / 92 64 08

邮箱: m.gjoni@servizi-cgil.it

**CAAF CGIL (意大利劳工联合总会)/AGB**

地址: Viale Trieste 78  
39100 Bolzano (BZ)  
电话: 0471 / 19 56 111  
邮箱: g.chiarella@servizi-cgil.it

**CAAF CGIL/AGB**

地址: Piazza Don Bosco 1/A  
39100 Bolzano (BZ)  
电话: 0471 / 19 56 111  
电话: 340 5397642  
邮箱: a.lucchiari@servizi-cgil.it

**CAAF CGIL/AGB**

地址: Via Claudia Augusta 55/B  
39100 Bolzano (BZ)  
电话: 0471 / 27 00 15  
邮箱: a.gencarelli@servizi-cgil.it

**CAAF / SGBCISL (波尔扎诺省工会)**

地址: Via Milano 121/A  
39100 Bolzano (BZ)  
电话: 0471 / 20 46 02  
邮箱: info.service@sgbcisl.it

**CAAF SGBCISL**

地址: Via Siemens 23  
39100 Bolzano (BZ)  
电话: 0471 / 56 84 25  
电话: 0471 / 56 84 10  
邮箱: info.service@sgbcisl.it

**CAAF / CNA/SHV(省工匠和小型企业联合会)**

地址: Via Righi9/2  
39100 Bolzano (BZ)  
电话: 0471 / 54 67 77  
邮箱: info@shv.cnabz.com

**CAAF CNA/SHV**

地址: Via Milano 68  
39100 Bolzano (BZ)  
电话: 0471 / 54 67 51  
邮箱: bolzano@epasa-itaco.it

**CAAF Coldiretti (意大利自耕农协会)**

地址: Via BuoZZi 16 - 2° piano

39100 Bolzano (BZ)

电话: 0471 / 92 19 49

邮箱: marika.luciano@coldiretti.it

**CAAF Commercianti**

地址: Via Roma 80/A

39100 Bolzano (BZ)

电话: 0471 / 54 15 00

邮箱: info@commercianti.bz.it

**CAAF FABI (波尔扎诺自治银行联盟)**

地址: Via Conciapelli 24

39100 Bolzano (BZ)

电话: 0471 / 97 18 25

邮箱: caaf.bz@fabibz.it

**CAAF HDS (南蒂罗尔旅游工会)**

地址: Via di Mezzo ai Piani 5

39100 Bolzano (BZ)

电话: 0471 / 97 80 32

邮箱: mriegler@hds-bz.it

**CAAF KVV (天主教劳工民协会)**

地址: Via Delai 10

39100 Bolzano (BZ)

电话: 0471 / 32 35 96

邮箱: service.bozen@kvw.org

**CAAF LVH (波尔扎诺地区办公室)**

地址: Via di Mezzo ai Piani 7

39100 Bolzano (BZ)

电话: 0471 / 32 32 00

邮箱: bozen@lvh.it

**CAAF Bauernbund (农民协会)**

地址: Via Canonico Michael Gamper 10

39100 Bolzano (BZ)

电话: 0471 / 99 94 49

邮箱: enapa.bozen@sbb.it

## CAAF / UGL (劳工总工会)

地址: Vicolo S. Quirino 2  
39100 Bolzano (BZ)  
电话: 0471 / 27 17 06  
邮箱: enas.altoadige@libero.it  
CAAF UIL/SGK(意大利劳工联合会)

地址: Via Ada Buffulini  
39100 Bolzano (BZ)  
电话: 0471 / 24 56 60  
邮箱: gigi.mongelli@uilskg.it

## 5.3. 自雇

### 自雇- 合作型

#### 对象

在意大利有合法居留的外国人也可以在意大利开展自雇型工作。但是, 一些法律明确指出只保留给意大利公民的工作类型除外。另外, 可以成立资金公司、合伙企业、成为公司社会负责人、成立合作社。考虑到广泛可能性的和问题的广泛性, 有必要与**行业协会**取得联系以获取更多信息和意见。

#### 做自雇人士:

- 自雇人士必须在Albo花名册或Registro登记处注册;
- 有些活动要求具备专业能力, 在某些情况需要参加资格考试;
- 展开某些活动需要不同机构的授权许可(地方卫生局、市政府等);
- 对于自雇人士展开的所有活动, 必须开一个**增值税账号, 即partita IVA**;
- 不管是在Albo职业名册或Registro登记处注册, 还是开增值税账号都有一定的费用。税款按收入比例支付。向国家社会福利保障机构INPS捐税、某些活动、向国家工伤保险研究所捐税都是直接向不同的机构缴纳。
- 强烈建议向一名值得信赖的商业/税务顾问(Commercialista)咨询。

有关专业资格认可信息请参看网站: <https://civis.bz.it/it/servizi/servizio.html?id=1006140>

#### 谁可以给予帮助?

APA(省手工业协会) - CAN(省工匠和小型企业联合会) - Confesercenti  
· Lega delle Cooperative(合作联盟社) - Confcooperative (联邦合作社) - Coperdolomiti(多洛米蒂合作社)等.....

## 5.4. 社会福利保障: 家庭津贴, 退休金, 归国者的赋税补退

### 家庭津贴 受益者

如果家庭总收入不超过法律规定的限制金额, 所有合法注册社保的意大利和外国劳工都可以享有**家庭津贴**福利。

### 如何

有意者必须通过填写 INPS(国家社会福利保障机构)提供的表格进行申请。

### 地点

家庭津贴申请必须由以下人员进行:

- 雇主。如果有意者是一名非农业、非家政服务行业的雇员;
- 其他情况需要前往INPS(国家社会福利保障机构)总部申请。

INPS (国家社会福利保障机构)

地址: Piazza Domenicani, 30号, 39100 波尔扎诺

时间: 上午 08:15开门

波尔扎诺自治省

电话: 0471 996611

[https://servizi2.inps.it/servizi/StrutturesulTerritorioInternet/wform2\\_nojava.aspx?parm=1&lf20=S0&parm3=140000&gf20=](https://servizi2.inps.it/servizi/StrutturesulTerritorioInternet/wform2_nojava.aspx?parm=1&lf20=S0&parm3=140000&gf20=)

### 退休金 受益者

雇员、自耕农、农民与分益佃农、手工业者、商人、农业企业家、家政服务劳工、在家工作职员, 都需要由INPS **义务**保障以防范残疾、年老和遗属的风险。

### 如何

INPS退休金的类型分为: 退休金、养老金、无工作能力抚恤金、普通残疾津贴、遗属退休金。

### 地点

为了获得养老金和津贴, 必须前往INPS的办公地提出申请。或者通过**社会援助机构Patronato**免费帮助劳工办理。

### 归国者的赋税补退 对象

停止工作在意大利工作, 且离开意大利领土的外国劳工有权申请向INPS支付的捐税款项结算, 每年增加5%。除非该事项受国际公约管辖。

## 如何

- 向INPS提交特别申请；
- 在边境归还居留证(保留一份复印件,让边境办事处证明居留证原件已归还)；
- 边境办事处将居留证归还给警察局,警察局收到后通知INPS可以进行税款补退
- INPS将欠款存入劳工所在国家的银行账户,向劳工支付所欠款项。

## 地点

国家社会福利保障机构(INPS)

## 谁可以提供帮助

社会援助机构Patronato (见5.2)



## 6. 医疗卫生

### 6.1. 注册国家医疗卫生服务

#### 对象

为自己和家人在居住地的**地方卫生局办理国家医疗卫生服务注册**。外国公民有义务：

- 持有因雇佣工作或自雇人士、家庭原因、政治庇护、人道主义、庇护申请、等待收养、寄养或取得公民身份的**居留证**；
- **已在就业名单(liste di collocamento)上注册**，包括了康复护理和假肢护理项。总之，要想**展开一项工作**，居留许可证没有要求必须注册国家医疗卫生服务。

**注意：它只包括意大利国内提供的医疗卫生服务。如果在国外接受的任何治疗费用由外国患者自行支付。**

在地方卫生局的注册有效期与居留证的有效期一致；登记时如果没有居住地（户籍登记），那么就按照居留证上注明的地址为实际居住地。**季节性劳工**，在为其签发居留证的市镇卫生局进行登记。对于寻求庇护者，他们的待遇类似于就业名单上的失业者，即免支付医疗费用。

#### 谁有权利享受医疗卫生服务？

他们有权利：

- 因受雇佣或自雇人士、家庭原因、避难或人道原因、等待收养、寄养、等待获取国籍原因居留证延续更新的外国人。
- (从出生起)等待登记的未成年人,以及在国家医疗卫生服务注册了的外国人的子女。
- 外国公民的有合法身份的家属。

#### 注册的国家医疗卫生服务何时停止？

如果警察局通知地方卫生局有下列原因，那么国家医疗卫生服务就被停止：

- 没有延续更新居留；
- 居留证被撤销或废除
- 驱逐(\*除非外国人证明对上述措施有上诉)

#### 没有义务注册的人

持有商务居留的外国人没有义务注册。以下类型的外国劳工和他们的家属也没有义务注册，但他们持有疾病、事故和怀孕的保险。这些类型包括：

- 驻意大利公司的**高管和专门外籍员工**；总部设在世界贸易组织成员国领土的外国公司代表处；
- 意大利公司或来自另一个欧盟成员国的公司在意大利的主要**办事处员工**；
- 为享受某些福利，居住在国外的雇员、雇主**暂时转移到意大利的本人或法人**；

- **意大利认可的记者**或外国媒体、报纸、期刊、广播电台或电视台的新闻工作者。

合法在意大利停留的外国公民如未注册国家医疗卫生服务,在遇到紧急或非紧急情况时必须支付医疗费用,费用根据当地地区或自治区的收费规定。

### 自愿登记国家医疗卫生服务

#### 对象

符合以下要求的外国人可以进行国家医疗卫生服务自愿登记:

- **持有超过三个月的合法居留证**。居留证类型为:雇佣工作或自雇、家庭原因、政治庇护、等待收养、寄养、等待获取国籍。这类自愿登记国家医疗卫生服务的需为自己和家属一次性付清年费用。该费用为上一年总收入(在意大利或在国外的)的一定百分比来计算,如同意大利公民支付方式一样。
- **持有学习居留证**。也是一次性付清年费用。该费用只是为持有学生居留的外国人本人,并不包括其家属。

### 无合法居留的外国人

对于一个没有合法居留证和没有足够经济来源的外国公民,有以下免费医疗服务给予保障:

- 由于疾病或事故,急诊室或医院接收紧急医治,也可以参加预防性医疗方案;
- 与意大利妇女享有同等的怀孕和孕产期的社会保护待遇;
- 保护未成年人的健康
- 疫苗接种、国际预防干预和传染病治疗。

**有贫困状况的可以用自证明证实其贫困身份来享有免费的医疗服务。**

对于没有合法居留的外国人一般使用一种全国有效的区域识别码,该识别码包括缩写字样**S.T.P.(临时外国人)**。识别码在指定药房的大区处方药配药时有效,其支付待遇与贫困的意大利公民平等。

### 家庭医生

#### 受益人

登记了医疗服务的公民(持有纸质医疗卡tessera sanitaria cartacea)有权利选择一名家庭医生。为了看一般门诊、专门科室检查、处方药、获得生病证明(工作缺勤),如果病人不能亲自到医生办公室和其他非专科服务,可要求出诊等情况,均需向家庭医生询问或提出要求。

### 地点

在地方卫生局(A.S.L.)的服务窗口注册的同时选择家庭医生。

<http://www.asdaa.it/it/default.asp>

## 6.2. 孕妇和儿童

### 对象

保证孕妇所有重要的医疗检查都为免费。即使怀孕妇女没有居留证也不能被驱逐,并有权得到所有的援助。

### 地点

**家庭医疗支援机构(Consultorio Familiare)** 是帮助孕妇并随后追踪儿童发育和成长最安全和适合的地方。

### 如何

在怀孕最初的几个月里做一些必要的化验检查,对孩子和母亲的健康非常重要的:这些医学检查通常都是免费的。

### 强制性疫苗接种

#### 对象

对于出现在意大利境内的儿童,以下疫苗接种是强制性的:

#### 儿童疫苗接种

儿童疫苗接种在出生后第二个月开始,同时接种六价联合疫苗(预防脊髓灰质炎、白喉、破伤风、乙型肝炎、百日咳、流感嗜血杆菌)。这些疫苗分两个剂量接种,一剂在第5个月时接种,最后一剂在11至12个月时接种。

儿童月龄在12至15个月左右,需接种麻疹、风疹、腮腺炎和水痘联合疫苗。(\*更多信息参看网站[www.deciditi.info](http://www.deciditi.info))

到入学年龄左右(6岁),需再次接种预防脊髓灰质炎、抗白喉、破伤风和百日咳疫苗。同时,还要接种第二剂的麻疹-罗索利亚-腮腺炎、钩虫虫疫苗。

高危类别的儿童在儿科指示下,可以接种甲型肝炎疫苗或预防由蜱传播的脑炎病毒疫苗。

更多信息:“小册子”疫苗接种保护 - 因为我热爱生命” [www.iflow.it/vaccinare](http://www.iflow.it/vaccinare)

### 地点

通常需要提前预约时间,然后按照预约的时间直接到诊所。

<http://www.asdaa.it/it/default.asp>

## 6.3. 避孕

避孕是避免意外怀孕的一套方法。

### 地点

获得有关避孕的全面信息的最佳方式是联系家庭医疗支援机构(Consultorio Familiare)。

### **Consultorio Familiare Mesocops**

地址: Via dei Portici, 22 – 电话: 0471 976664

### **Consultorio Familiare P. M. Kolbe**

地址: Vicolo Mendola, 19 – 电话: 0471 401959

### **Consultorio Familiare AIED Sezione Andreina Emeri**

地址: Corso Italia, 13 – 电话: 0471 979399

## **6.4. 妊娠中断**

### **对象**

希望终止妊娠的妇女受法律保护;在以下情况下可以进行人工流产:

- 在公立医院就诊;
- 仅在怀孕初期的12周之内;

### **地点**

决定流产的妇女可以向家庭医疗支援机构(Consultorio Familiare)、医院或家庭医生寻求建议。

### **如何**

中断妊娠需要一名医生的医疗处方;如果由家庭医疗支援机构(Consultorio Familiare)提供医疗处方更好。

未成年人的情况,家庭医疗支援机构(Consultorio Familiare)需要请求法律许可。

## **6.5. 家庭医疗支援机构(CONSULTORIO FAMILIARE)**

家庭医疗支援机构在每个当地卫生局都有,负责免费协助所有孕妇以及他们的孩子直至成年。即使没有居留证的也有义务提供帮助。

- 该机构开展个人的、一对一的、团体的活动。特别是提供以下服务:
- 孕妇健康的护理援助(产科妇科护理、分娩、分娩前和育儿准备课程等);
- 根据第194/78号法律,向决定终止妊娠的妇女提供援助;
- 与性有关的疾病、不孕不育的基本妇科护理援助;
- 安全和有意识避孕的建议和援助;
- 女性生殖器疾病的预防和诊断;
- 协助和咨询有关夫妻关系、父母与子女关系、怀孕、分娩、性行为的心理和社会问题援助等;
- 家庭调解;
- 关于分居、虐待和家庭暴力问题的援助和咨询;
- 收养和寄养信息咨询;
- 对未注册国家医疗卫生服务的外国儿童提供援助;

- 对育龄妇女接种防风疹疫苗；
- 提供孕育前的检查。

所有的援助和咨询都是免费的,也不需要家庭医生介入。

## 7. 社会经济救济

根据上阿迪杰大区的《自治章程》，社会救济主要由波尔扎诺自治省责任。

### 7.1. 经营社会救济的机关：社区团体和波尔扎诺社会服务机构

波尔扎诺自治省将社会服务的直接管理权下放给各个市政府，这些市镇又将其转给**社区团体(Comunità Comprensoriali)**。在波尔扎诺市内，市政当局将管理所有社会福利的职能委托给**波尔扎诺社会服务机构(简称ASSB)**。(\*有关详细信息：<https://www.aziendasociale.bz.it/it>)

#### 波尔扎诺社会服务机构

自1999年1月1日以来，在波尔扎诺市一直设有管理社会-福利服务的单一机构：**波尔扎诺社会服务机构(A.S.S.B.)**。波尔扎诺社会服务机构如同社区团体一样，通过促进、维持和恢复的干预，关心波尔扎诺市公民的健康福利，维护其个人和家庭自主权。

#### 对象

- 年轻人；
- 家庭；
- 老年人；
- 残疾人；
- 饱受精神痛苦的人；
- 处于社会拮据状况的人。

#### 如何

- 经济援助(最低收入)；
- 上门帮助；
- 社会救济；
- 教育援助；
- 在工作场地援助；
- 托儿所、幼儿园；
- “照顾幼儿家庭中心”(Tagesmütter)；
- 家庭医疗援助机构；
- 反暴力倾听中心；
- 妇女之家；
- subway – 年轻人的天地；
- “老年人紧急情况”服务；
- 老人日托中心；
- 老年人日托援助中心；
- 老年人食堂；
- 生活不能自理老人度假居住地；
- 养老院；
- 精神障碍和精神痛苦；

社会不安(收留外国人的首要设施和服务, 吉普赛人的游牧营地, 为吸毒者提供的服务, 男女宿舍)

## 7.2. 社会-卫生服务社区

### 对象

是一个社区里所有公民在需要社会和卫生援助时的首选地。

### 如何

社会-卫生区提供下列服务:

关于社会和保健服务的信息和咨询;

可以在社会-卫生区所在地、用户家中、或者其他区的社会-卫生区所在地提供服务;

社会-卫生区提供的福利如下:

- 经济援助;
- 上门帮助;
- 社会救济;
- 教育援助;
- 前往工作地援助;

## 7.3. 社区服务项目

### 经济援助

#### 对象

经济方面的服务包括向特别困难的家庭和个人提供一笔款项。

#### 如何

经济措施包括:

- 满足基本生活需要(如食宿)的最低收入;领取此福利的人也可以获得免费享受医疗的服务(不需支付医疗ticket);
- 特殊款项,为了应对特殊情况,以支付导致个人或家庭在紧急情况下的特殊费用。
- 还包括:
  - 报销电话救援(telesoccorso)费用;
  - 为老年人支付安装电话的费用;
  - 为残疾人购买和/或改装车辆提供捐助;
  - 给监护家庭有关利于未成年儿童的费用;
  - 提供对三岁以下儿童在“照顾幼儿家庭中心”(Tagesmütter)寄托的费用。

## 上门帮助

### 对象

身体和精神上部分或完全无法自给自足的人,如果没有外界帮助就无法支撑和管理家庭生活的人,可以提出上门帮助的服务要求。

该服务可以直接在要求帮助者家中或者在老年人日托中心,以减少对护理和住宿设施的住房需求。

### 地点

在社会-卫生服务社区(distretto socio – sanitario)可以获取和了解所有相关资讯,并可以在那里提出需求申请。

#### 波尔扎诺: Don Bosco

地址: Piazza Don Bosco 11, 39100 Bolzano

电话: 0471 541 010

传真: 0471 541 050

电子邮箱: [distretto-amm.bolzano@sabes.it](mailto:distretto-amm.bolzano@sabes.it)

#### 波尔扎诺: Europa-Novacella

地址 Via Palermo 54, 39100 Bolzano

电话: 0471 541 101 / 0471 541 102

传真: 0471 541 120

电子邮箱: [distretto-amm.bolzano@sabes.it](mailto:distretto-amm.bolzano@sabes.it)

#### 波尔扎诺: Gries-San Quirino

地址: Piazza Wilhelm-Alexander-Loew-Cadonna 12, 39100 Bolzano

电话: 0471 909 122 / 0471 909 113

传真: 0471 909 116

电子邮箱: [distretto-amm.bolzano@sabes.it](mailto:distretto-amm.bolzano@sabes.it)

#### 波尔扎诺: Oltrisarco

地址: Via Pietralba 10, 39100 Bolzano

电话: 0471 469 425

传真: 0471 469 430

电子邮箱: [distretto-amm.bolzano@sabes.it](mailto:distretto-amm.bolzano@sabes.it)

#### 波尔扎诺: Centro-Piani-Rencio

地址: Via Renon 37, 39100 Bolzano

电话: 0471 319 503

传真: 0471 319 520

电子邮箱: [distretto-amm.bolzano@sabes.it](mailto:distretto-amm.bolzano@sabes.it)



## 社会援助

### 对象

社会护理服务通过建立用户帮助路径,为处于困境中的公民提供帮助。这项服务由社会工作者提供。

### 还包括以下服务:

- 社会援助和社会资讯向家庭和个人提供干预帮助,以克服社会问题;
- 和设施方面给未成年人和家庭提供信息和帮助。
- 提供委托监护家庭、未成年人家庭以外的家庭、机构或社区住宿帮助。
- 这些服务都是免费的

## 教育教学援助

### 对象

对于需要帮助和支持来发展个人人格的所有公民。

### 如何

- 接待和听取;
- 支持、规划,以及实施社会干预措施;
- 通过与不同的公共服务和私人服务进行咨询与合作来帮助家庭;
- 组织和建立志愿者小组和自助小组;
- 家教。

该服务由教育工作者提供。所提供的服务均为免费。

## 工作地援助

### 对象

关照办公室与波尔扎诺自治省就业服务中心一同达成的为智障人士、有心理和行为问题者、有运动和神经问题者、身体残疾者、有成瘾问题者的准备工作安置项目。

## 8. 房子与住房

**对象, 如何寻找住房者有以下三种可能性:**

- 1) 买房
- 2) 租房
- 3) 社会住房
- 4) 家庭旅馆(\*这些地方是由市政府和省政府与当地私人或志愿者协会合作提供的)

### **注意: 家庭团聚**

如果想要获得家庭团聚, 需要拥有一套依照政府规定可以容纳全部家庭成员的合适尺寸的住房。

### 8.1. 租房

#### **对象, 如何**

寻找租赁房屋有不同的渠道和方式, 以下是最常见的几种:

- 在房地产专门网站上查阅;
- 查阅报纸上有关房地产的信息;
- 咨询房地产代理商。

不论以哪种方式找到租房, 都必须签订房屋租赁合同, 并将合同提交到登记处登记(Ufficio del Registro)。

在租赁时, 通常需要预付**3个月的租金作为押金**, 以支付租赁期间造成的任何损失。除此之外还要提前支付1个月的租金, 也就是说, 你需要拥有足够的钱来支付4个月的租金。如果租赁期结束时房屋状况和租赁前状况一样, 则押金在租赁期结束时需退还给租户。

### 8.2. 社会住房

公共住房是由社会建设研究所(IPES) 根据预先规定的要求和随后的申请需求, 以可用性房源的情况对申请人进行**排名**安排。

最终公布的排名是根据申请人获得的分数来定的。排名的使用确认必须在收到通知后30天内提交。委员会的审查反对意见在60天内提出。

#### **谁可以申请社会住房?**

任何符合以下监管要求的公民都可以申请社会住房:

- **意大利公民或欧盟国家公民:**
  - 申请人必须在博尔扎诺省居住或就业至少五年, 并在申请的城市居住至少两年; 申请人如果没有达到要求得最低生活年限或在当地城市工作的最低年限, 申请人可以要求市政府临时分配。

- **非欧盟公民:**
  - 申请人必须在博尔扎诺省连续和合法居住至少五年,在省境内工作至少三年,或在提交申请的城市居住或就业至少两年(无间断)。

所有申请人还必须符合一般的申请要求,以便能够获得住房设施。不超过社会建设研究所(IPES)分配住房的年收入限制要求(根据申请人前两年的平均收入),并且没有拒绝过社会建设研究所(IPES)提供的合适的住房。

分配申请表链接: [http://www.ipes.bz.it/download/2018\\_DOMANDA\\_IPES\\_ComuneBZ.pdf](http://www.ipes.bz.it/download/2018_DOMANDA_IPES_ComuneBZ.pdf)

**注意:社会住房申请必须每年重新提交或续签。**

### 8.3. 租金和辅助开支津贴(房屋补贴)

#### 一般描述

贫困家庭和个人可以获得所在住所的租金和辅助开支津贴。津贴金额取决于家庭的经济状况,以及由合同产生的实际发生的费用,并得到省政府认可的合适的金额。

#### 获取要求

下列人员只要在提交每项申请之前,在波尔扎诺省不间断居住至少12个月,也可领取社会经济援助:

- 意大利公民;
- 欧盟成员国公民;
- 持有意大利签发的欧盟长期居留证的非欧盟公民;
- 持有难民身份的人;
- 持有辅助保护地位的人。

下列人员在波尔扎诺省居住满五年,且有合法留在本国领土的资格,也可获得社会援助福利:

- 非欧盟公民;
- 无国籍者。

有关更多信息:

<http://www.provincia.bz.it/famiglia-sociale-comunita/persone-in-difficolta/default.asp>

## 8.4. 家庭旅馆

正在寻找最终住所的持有合法居留的外国公民,在有工作的情况下可以获得**工人之家旅馆**。工人之家旅馆是由社会建设研究所(IPES)或私人、志愿者协会提供的第二类接待设施。这类房屋申请需要向社会建设研究所(IPES)提出,申请没有时间限制,随时都可以申请。

### 申请表链接:

[http://www.ipes.bz.it/download/2.Richiesta\\_per\\_l\\_ammissione\\_alle\\_case\\_albergo\\_per\\_lavoratori\\_\(versione\\_maggio\\_2018\).pdf](http://www.ipes.bz.it/download/2.Richiesta_per_l_ammissione_alle_case_albergo_per_lavoratori_(versione_maggio_2018).pdf)

### 工人之家

波尔扎诺有7个该类设施建筑,共410个床位。(如果住客不遵守现有规定或《公约》条例,则取消床位或迷你住房的分配)

住宿类型分为迷你住房或床位(最多7个床位)。这些住宿可以提供给符合以下要求的工人们:

- 有合法工作关系的人,或
- 自雇人士,或
- 申请人在待就业名单上不超过8个月,而且在波尔扎诺省有合法雇佣关系至少一年,或
- 遵循职位安排项目。

租客依照省里收费标准付日租金和其他辅助费用。社会建设研究所(IPES)固定年份额>(\*支付的实际金额也取决于住宿的于常规面积和购买价格,且必须向技术办公室的调查员咨询,以便获得补贴建设意见。有关常规值和省租金可以在线计算常规面积和净面积。)

## 8.5. 购房

### 购买第一套房子

波尔扎诺自治省为家庭和个人提供购买第一套住房的补助。这是一个不需要偿还的补助,提供单个解决方案。

为了得到第一套住房购买津贴,申请人必须具备某些要求,其中包括收入和资产、申请人本身的不动产以及父母/配偶父母/子女的不动产情况。

### 申请人的个人要求:

申请人必须在波尔扎诺省居住或工作至少五年。如果房子成为共同住所,那么该要求对于同居伴侣也适用。

在提出申请时,非欧盟国家公民必须在省境内连续和定期居住至少五年,并且必须(始终在省境内)工作至少三年;

如果申请人未婚或没有需抚养的人,那么其必须年满23岁。该申请不适用于残疾超过74%的人;

如果申请人需要语言组的声明,必须将此说明附加到申请单上。

该补助发放给符合四个收入群体之一的申请人。除了最低收入外,申请人的社会评判积分还必须达到至少20分。

### **更多信息:**

[http://www.provincia.bz.it/it/servizi-a-z.asp?bnsv\\_svid=1032948](http://www.provincia.bz.it/it/servizi-a-z.asp?bnsv_svid=1032948)

### **贷款**

可以向银行机构申请贷款。

对于低收入人群,可以向波尔扎诺省申请便利的利息抵押,该申请向房屋促进办公室提交:只有年满23岁以上的人才能获得省级贷款。

## 9. 义务教育与大学

学校允许年轻人们增长智力,并为职业生涯做好准备。

成人培训旨在对那些已经工作或在任何情况下已退出学习周期的人给予知识更新和资格认可的机会。因此,这些课程具有精确的实践目标,有限的期限,通常该培训涉及理论部分和在公司实习的部分。

### 9.1. 义务教育注册

在意大利,从教育适龄年龄开始(5岁或6岁),直至16岁为义务教育年龄,职业培训专业直至18岁。

所有儿童都必须进行义务教育,即使没有居留证的也必须遵守义务教育规定。入学时还需要**疫苗接种证明**和**医疗证明**。波尔扎诺省内的学校分为意大利语教学的学校,德语教学的学校,以及拉登语教学的学校。

#### 如何

入学时间没有限制,可在学校学年的任何时间入学。

- 境内的外国未成年人无论居留证合法性如何,都有权接受教育。
- 外国未成年人进入适龄班级学习,除非教师学院决定其转到其他班级(升级或降级需依据相关年龄)。
- 为加深对意大利语和/或德语的掌握,可以开办强化培训课程。
- 可使用有资质的跨文化调解员帮助学校与外国家庭之间的沟通。
- 学校可以通过外国人协会和志愿协会启动接待项目和跨文化教育活动。

### 9.2. 托儿所

波尔扎诺市通过ASSB对托儿所和幼儿园进行管理。儿童可于3个月至3岁入学。在婴儿出生后就可以立即申请。虽然出勤不是强制性的,但随着连续的缺勤,孩子有可能被要求家长领回不再继续送。托儿所和幼儿园是付费的。时间一般从早上7点30分到下午5点。

更多详情请联系ASSB的家庭服务办公室。

#### 公立幼儿园、托儿所名单:

- Asilo Nido Casanova
- Asilo Nido Firmian
- Asilo Nido Il Grillo
- Asilo Nido Il Panda
- Asilo Nido Il Quadrifoglio
- Asilo Nido Il Sole
- Asilo nido Il Veliero

- Asilo Nido La Farfalla
- Asilo Nido La Nuvola
- Asilo Nido L' Acquario

### 9.3. 幼儿园

波尔扎诺的幼儿园按相关区域划分,由波尔扎诺市儿童学校服务处管理(与波尔扎诺市签约的私立幼儿园除外)

幼儿园入学年龄为3岁至5岁。分为市政幼儿园和私立幼儿园。公立学校的注册报名时间一般在1月和2月,实行就近入学原则(离家最近)。

#### 幼儿园注册报名

有关儿童入学程序的所有信息,家长可以联系学校协调员,或者联系:

- 意大利语幼儿园联系波尔扎诺自治省研究和文献中心(Centro di Ricerca e Documentazione della Provincia Autonoma di Bolzano),地址:Via Duca d' Aosta 101, 波尔扎诺 - 电话:0471 400 719;
- 德语幼儿园联系德语儿童学校教学部(Direzione didattica delle Scuole dell' Infanzia in lingua tedesca),地址: Via Brennero 3, 波尔扎诺 - 电话:0471 982 200。

#### 其他信息:

[https://www.comune.bolzano.it/servizi\\_context01.jsp?ID\\_LINK=3742&area=51](https://www.comune.bolzano.it/servizi_context01.jsp?ID_LINK=3742&area=51)

#### 义务教育:一级类学校(小学)和二级类学校第一周期(初中)

学校从**9月开始,到6月(学年)结束**。注册报名和出勤是强制性的,且是免费的。学校在一年中的任何时候都接受新学生入学。对于之前在国外上学的孩子,学校可以决定把他们分配在哪个年级。在前一年的一月份,可以通过申请喜欢的学校(通常是离家最近的学校)进行注册报名。教学科目包括宗教,可以申请豁免。每学年结束时和学年中,学生们会得到所有教师对其每个学科学习水平的书面评估,并交由家中签字后反馈给学校。学生们通常接受家庭作业,以更深刻地巩固他们在学校里学到的知识。学校用书是免费借阅的,在学年结束时,必须归还给学校以为之后借阅给其他学生。

每学年有两次家长会(**一般听证会**)。每位教师有一天可以在学校与家长交谈,征求有关其子女在学校表现的信息和建议(**单独听证会**)。

为了帮助父母和学校的联系,每个班级都会选出一名家长作为**班级家长代表**。学生的缺勤、迟到和早退情况必须始终填写记录家庭学校通讯手册或通过**电子登记册**来记录证明。

电子记录是学校与家长之间重要的网络交流工具。其中包括学生的成绩、缺勤、科目分配的作业、中期评估(第一季度),以及年终学习评估、作业和其他

重要文件。在生病的情况下,连续缺勤5天后需必须回到学校,需出示家长写的缺勤理由和医生的证明。

一些小学学校会帮助因语言障碍学习困难的学生,会计划在有限的时间内通过学生母语的文化调解员给予帮助。

如果学校同意,可以让学生参加一个延长班,通常直到16:00(全日制)。除了学校日历上提供的课程外,一些学校还组织课外活动或教育访问,通常规定支付报名费。学生们可以报名使用学校的食堂进餐。

更多信息: [https://www.comune.bolzano.it/servizi\\_context02.jsp?ID\\_LINK=1146&area=51](https://www.comune.bolzano.it/servizi_context02.jsp?ID_LINK=1146&area=51)

还有针对外国儿童的具体课外活动,例如,波尔扎诺的一些学校与不同的社会合作社和协会合作,在波尔扎诺当地组织一些活动。

## 注册报名

对于小学、初中和高中的注册报名:

- 线上填表;
- 或者前往学校秘书处上交纸质报名注册表。

幼儿园注册报名只接受纸质注册报名表;

注册报名需要在 MyCivis (\*必须先在上阿迪杰大区的任何城镇激活服务卡,然后再连接到my.civis.bz门户注册。有关与服务卡和在线服务有关的技术问题,请联系免费电话中心:800 816836,或发送电子邮件至servicedesk@provinz.bz.it) 门户网站上注册

其他信息:

[http://www.provincia.bz.it/formazione-lingue/scuola-italiana/downloads/Iscrizioni\\_OnLine\\_presentazione.pdf](http://www.provincia.bz.it/formazione-lingue/scuola-italiana/downloads/Iscrizioni_OnLine_presentazione.pdf)

[www.my.civis.bz](http://www.my.civis.bz)

## 9.4. 小学

### 对象

所有年满6周岁的儿童。

在8月31日前年满6岁的所有男孩和女孩都必须开始进入小学一年级。不过4月30日前年满6岁的儿童也可以入学。

### 如何

小学的正常期限为五年制。第五年结束时,将举行小学结业考试,结业考试通过后才可注册报名初中。

咨询: [https://www.comune.bolzano.it/servizi\\_context02.jsp?ID\\_LINK=2364&area=0](https://www.comune.bolzano.it/servizi_context02.jsp?ID_LINK=2364&area=0)



## 9.5. 初中

### 对象

所有通过五年级考试的男孩和女孩,或年满11周岁的所有儿童。已在原籍国获得同等头衔的得到学校承认的相对应学校。如果没有留级情况发生,学生将在14周岁完成初中学业。如果学生没有通过初三的毕业考试,那么将在16周岁之前有义务继续初中学业,直至毕业。(如果小升初学生所属的小学和初中在同一机构管辖范围内,那么2018/19学年的小学升初中的报名应于2018年1月31日之前完成。如果小学和即将要升的初中不属于同一机构管辖范围内,初中升学还是按照居住的区域自动安排,届时将会以第二顺位和第三顺位学校进行安排。)

### 如何

初中的正常期限为三年制。三年后将举行初中毕业考试,通过考试者有资格注册报名高中。

## 9.6. 高中

只有通过了初中毕业考试者才可以注册报名高中,因此学生年龄在14周岁以上。高中分为一般高中(文科、理科、外语学院、艺术),技术专科学校(会计专业、测量专业,工业专业),职业专科学校(商业和旅游部门、工业部门、手工业),司法学校。除了少数例外,大部分高中都为五年制,五年后有一个结业考试。通过结业考试者将收到国家颁发的文凭证书,并有资格注册报名大学或研究生专业课程。

申请高中注册报名:

线上填表;(\*必须先在上阿迪杰大区的任何城镇激活服务卡,然后再连接到my.civis.bz门户注册。有关与服务卡和在线服务有关的技术问题,请联系免费电话中心:800 816836,或发送电子邮件至servicedesk@provinz.bz.it)或者前往学校秘书处上交纸质报名注册表。

高中低年级的注册报名需按照要求报名。随后几年的注册报名可在办公室进行。

## 9.7. 大学

波尔扎诺大学于1997年开设,具有鲜明的国际大学特质。

### 在波尔扎诺大学学习

波尔扎诺大学在经济学、自然科学、工程学、计算机科学、教育、通信科学以及设计和艺术领域开设了20个专业,并以三种语言授课。一些研究生课程只提供英语授课。

更多信息: <https://www.unibz.it/it/applicants/studying-at-unibz/>

## 私立学校

目前，波尔扎诺省有一些私营托儿所、幼儿园、小学、私立初中和高中。其中有一些私立学校允许参加学校的复学课程，直到从高中毕业。

## 9.8. 成人教育

对于没有完成义务教育水平的成年人，可参加一种“150学时”的夜校。这种夜校为上班的成年人提供了跟随课程的可能性。该类学校持续的学年时间与普通学校一致。更多信息可到**列奥纳多·达·芬奇中学(scuola media Leonardo da Vinci)**咨询。

波尔扎诺省的一些主要中心会为外国人组织语言课程。有关意大利语课程，可前往**但丁·阿利吉耶里中学(scuola media Dante Alighieri)**，或者私人语言培训机构咨询。前往波尔扎诺市via Piave街3号的**欧洲社会基金服务中心(Servizio Fondo Sociale Europeo FSE)**可以了解到在本省组织由欧洲联盟提供捐助的

所有培训课程以及所有专业更新课程信息。

## 9.9. 国外文凭的承认

各个大学自行评估和判断国外的文凭是否符合其录取标准和资格。但是必须尊重和保证与两国双边协定和国际公约的有关条例不冲突。

## 9.10. 职业资格证的认可

拥有意大利合法居留证的外国国民，如果持有从非欧盟国家获得**职业头衔从业资格证**，并希望有关行政部门设立的订单、学院和特殊机构名单注册，可以申请**资质认可**，以便在意大利从事相应的职业。资质认可申请必须提交到**有关部委**，并指明需要认可的职业或专业。该部门在收到申请后30天内，确定提交文件的完整性，并通知申请人任何有必要的整合。

## 9.11. 医疗卫生职业的特别规定

外国公民在医疗卫生专业登记册和特别名单上登记，必须参考卫生部的相关规定。外国人在要求核实其**医疗卫生资格证书**之前，必须向有关部门展示自己的意大利语言能力。在非欧盟国家获取的卫生**医疗学术、学习、培训职称**都由**卫生部**来考核和决定资质的承认。

在国外获得同等的医疗保健学科的学历、参加相应的高中毕业、大学本科或资格考试声明，需要安排全部或部分的审查，但必须核实是否遵守理事会主席的年度法令中每一类规定的配额。

## 10. 职业培训

波尔扎诺自治省提供意大利语或德语教学的职业培训学校。本省的两语言职业培训分为两个**职业指导服务**。

### 如何

职业培训的基本类型有三种:

- 全日制培训;
- 学徒制;
- 连续培训。

### 地点

培训干预是由意大利语专业培训、德语专业培训和拉登纳语专业培训共同组织的。

### 10.1. 培训类型

#### 全日制培训

##### 对象

全日制培训课程面向那些已完成中学学业或具有专业资格或拥有国家文凭的人。

##### 如何

这些课程的设计和提议考虑到劳动力市场对以下主要社会行业的需要:农业、旅馆业、贸易与服务、工业和手工艺。

##### 地点

培训干预是由意大利语专业培训、德语专业培训和拉登纳语专业培训共同组织的。

#### 学徒制

有些雇用合同允许公司雇用一名年轻人,承诺部分的工作时间使其参加省职业学校开展的培训活动。

##### 对象

通常学徒的时间为三至五年,使年轻人学习并掌握可以从事一项职业活动的必要技能。可以参加这类学徒课程的前提条件是其必须完成了义务教育,且年龄不得超过25周岁。特殊情况下,年龄最大不得超过29周岁。

##### 如何

这是一种特殊的雇佣合同形式,是公司和职业学校在培训学徒时的合作项目,学徒在公司工作时有权获得报酬。

## 地点

培训干预是由意大利语专业培训、德语专也培训和拉登纳语专业培训,以及学徒办公室共同组织的。

### 德语教学的职业培训(Formazione Professionale in lingua tedesca)

地址: via Dante 3, 39100 波尔扎诺

电话: 0471 41 69 16

网站: <http://www.provincia.bz.it/formazione-professionale-tesdesca/>

### 意大利语教学的职业培训课程(Corsi di formazione professionale in lingua italiana)

省级意大利语教学的职业培训课(Direzione provinciale Formazione professionale in lingua italiana)

地址: via S. Geltrude 3, 39100 波尔扎诺

电话: 0471 41 44 00

传真: 0471 41 44 99

电子邮箱: fp@provincia.bz.it

formazioneprofessionale.berufsbildung@pec.prov.bz.it

网站: <http://www.provinz.bz.it/formazione-professionale/>

## 工作上的持续培训

### 对象

持续培训的对象是成年人、就业人员或正在找工作者。

持续培训服务的主要任务在于促进那些希望重新获得资格认证和更新职业内容的个人提供持续的培训课程。以及为省内企业提供适应或保持其在市场上竞争力的教育支持。

### 如何

持续培训涉及以下方面:

针对那些想调整或提高个人专业水平的工作者;

由企业推动的与技术活组织创新方面密切相关的活动。

## 地点

培训干预是由意大利专业培训、德国专业培训和拉登纳职业培训,以及持续培训服务共同组织的。

德语教学的持续职业培训课程(Corsi di formazione continua della formazione professionale tedesca)

继续协调培训中心(Centro di coordinamento Formazione continua)

地址: via Dante 3, 39100 波尔扎诺

电话: 0471 41 69 16

传真: 0471 41 69 39

电子邮箱: [weiterbildung.berufsbildung@provincia.bz.it](mailto:weiterbildung.berufsbildung@provincia.bz.it)

weiterbildung.berufsbildung@pec.prov.bz.it

网站: <http://www.provincia.bz.it/formazione-professionale-tedesca/>

**意大利语教学的职业培训课程 (Corsi di formazione professionale in lingua italiana)**

省级意大利语教学的职业培训课程(Direzione provinciale Formazione professionale in lingua italiana)

地址: via S. Geltrude 3, 39100 波尔扎诺

电话: 0471 41 44 00

传真: 0471 41 44 99

电子邮箱: [fp@provincia.bz.it](mailto:fp@provincia.bz.it)

[formazioneprofessionale.berufsbildung@pec.prov.bz.it](mailto:formazioneprofessionale.berufsbildung@pec.prov.bz.it)

网站: <http://www.provinz.bz.it/formazione-professionale/>

## 11. 权利维护

### 11.1. 辩护权

### 11.2. 法律援助

#### 对象

所有外国公民都享有与意大利公民同等的辩护权。

#### 如何

在意大利或国外,如果没有足够的收入来支付律师费的外国人,在被调查或起诉时有权获得法律援助,也就是说,他们可以选择由国家支付的辩护律师为其辩护。

- 法律援助可在以下情况申请:
- 刑事诉讼;
- 执行判决阶段;
- 未成年人的刑事诉讼;
- 监察法庭的诉讼程序.

#### 地点

法律援助申请可向主持案件的法官提交书面申请(挂号信)。

### 11.3. 公民辩护人

#### 对象

所有公民在与公共行政打交道时,都有权利免费享有公民辩护人对他的辩护。

#### 如何

公民辩护人具有担保人的作用,负责在行政部门对公民行使滥用、功能障碍、缺点和拖延时的辩护和起诉。

### 11.4. 对未成年的人辩护

- 与父/母共同生活的**外国人未成年子女**在父/母居留证或居留卡上登记直至14周岁。子女的法律状况跟其共同生活的父/母的一样,或父母中法律状况较好的一方。
- **受寄托的未成年人**(根据第4.05.1983号法律第4条第184条)的居留受寄托的外国人的居留证或居留证上登记,如果其法律状况较好。
- 偶尔和暂时离境意大利者,不排除需要其重新申请团聚和延续。
- **年满14周岁**的未成年人将收到**家庭居留证**,该居留证有效期直至其成年。

- 如果未成年人有严重的精神发育问题，未成年人法庭可授予一名家庭成员跟随入境和有限期的逗留。
- 对未成年外国人的驱逐令，需要由未成年人法庭来实施。

## 11.5. 反对种族歧视的措施

《移民的单一案本》中规定了一些重要的补救措施，以打击对外国人的种族歧视和无法容忍的行为。

此外，意大利共和国的1993年6月25日第205号法律是一项立法，它对纳粹-法西斯意识形态有关的手势、行动和口号表明了制裁和谴责约束，因为纳粹-法西斯主义是以煽动种族、族裔、宗教或民族理由的暴力和歧视为目的的。法律会严惩与此类政治运动有关的行为。[\*第1条（“出于种族、族裔、民族、宗教原因的歧视、仇恨或暴力行为”）规定：“如果事实构成更严重的罪行，将接受惩罚：a.对有高人一等的优越感、种族或族裔仇恨的想法，或煽动或实施基于种族、族裔、民族、宗教原因的歧视行为，可处一年以上六个月以下有期徒刑或6000欧元以下罚款。b.出于对种族、民族、或宗教原因，以任何方式煽动实施暴力或煽动暴力、监禁的行为，处以六个月以上，四年以下有期徒刑。

禁止任何旨在鼓励出于种族、民族、或宗教原因的歧视或暴力的组织、协会、运动或团体。参加此类组织、协会、运动、团体，或为其活动提供帮助的任何人，仅因参与或协助而处以六个月以上，四年以下有期徒刑。那些促进或指挥此类组织、协会、运动或团体的人将被判处一年以上，六年以下有期徒刑。

### 对象

这些措施旨在惩罚那些以“种族和肤色”为由，“民族、宗教或族裔”有隶属关系而实施歧视行为的人，以及那些在公共生活中每个领域承认和行使危害人权的人。

### 针对对象

- 这些措施针对：
- 公职人员或公务员在履行职责时仅因为外国人的身份对外国公民犯下或采取不公正地歧视对待；
- 任何施加较不利条件或拒绝向外国人提供面向公众提供的商品或服务的人；
- 任何因外国人的身份非法强加不利的条件，或拒绝为在意大利逗留的外国人提供就业、住房、教育、培训和社会服务的人；
- 任何阻止外国人从事合法经济活动的人；
- 任何在工作场所歧视外国公民的人；
- 任何从事仇外和种族主义行为的人。

### 如何、地点

申诉必须是以书面形式提交到申诉人居住地的普通法院法官的文书室。

## 12. 文化, 跨文化教育

### 12.1. 文化发展中心

### 12.2. 跨文化教育

#### 对象

波尔扎诺自治省境内的外国公民可以享用文化和语言学习发展中心提供的服务。

#### 如何

负责机构提供的服务涉及青年、课外活动、终身教育和科学领域。

#### 地点

关于语言的促进学习, 意大利语文化由**双语和外语办公室负责(Ufficio Bilinguismo e lingue straniere)**, 德语文化由**终身教育办公室负责(Ufficio Educazione Permanente)**。

<http://www.provincia.bz.it/arte-cultura/>

### 12.3. 发展合作

#### 对象

波尔扎诺自治省政府和波尔扎诺市政府都向设立在波尔扎诺省的个人或协会提供财政和人力资源帮助, 以促进发展中国家的合作活动、文化和和平与团结。

#### 如何

有兴趣者可根据规定的标准向波尔扎诺自治省发展合作处或波尔扎诺市家庭、妇女、青年及社会促进办公室, 以及社会促进办公室申请捐款。

#### 更多信息:

<http://www.provincia.bz.it/politica-diritto-relazioni-estere/cooperazione-sviluppo/default.asp>.

[http://www.comune.bolzano.it/servizi\\_context02.jsp?ID\\_LINK=3071&area=39](http://www.comune.bolzano.it/servizi_context02.jsp?ID_LINK=3071&area=39)

#### 地点

负责这些资源协调的省级办公室是波尔扎诺自治省发展合作处的内阁事务办公室(Ufficio Affari di gabinetto – Servizio cooperazione allo sviluppo della Provincia Autonoma di Bolzano), 市级负责办公室是由波尔扎诺市家庭、妇女、青年及社会促进办公室(Ufficio Famiglia, Donna e Gioventù e Promozione sociale)。



## **终身教育体系**

波尔扎诺目前有十几个常设教育机构，它们在不同的专题领域提供了广泛的课程、研讨会、会议、周期会议。

更多信息：

<http://www.provincia.bz.it/formazione-lingue/educazione-permanente/default.asp>

## **办公室的其他领域：**

### **图书馆：**

图书馆是文化活动的重要参照点。

### **出版：**

出版活动包括有利于文化活动的干预措施。

### **波尔扎诺视听中心：**

视听中心提供支持文化活动的媒体服务，包括艺术电影、电影书籍、专业杂志、关于当地历史和文化纪录片的租赁。有关艺术新媒体和剪辑室，提供教育和文化制作的音像蒙太奇的技术援助，并可咨询南蒂罗尔光研究所电影的数字档案。

更多相关资讯可与波尔扎诺自治省15.2办公室联系。





